

WANG'S TRANSLATION OF 300 TANG POEMS

汉 英 对 照

王译唐诗三百首

王玉书◎译诗

Translated by Wàng Yushu



远流传播出版社
China Intercontinental Press

WANG'S TRANSLATION 300 TANG POEMS

王译唐诗三百首



星河传播出版社
China Intercontinental Press

图书在版编目（CIP）数据

王译唐诗三百首：汉英对照/王玉书编译. —北京：五洲传播出版社，2004.10

ISBN 978-7-5085-0600-5

I. 王… II. 王… III. 英语－对照读物，唐诗－汉、英
IV. H319.4：I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第104497号

王译唐诗三百首

翻 译：王玉书

责 编：郑 磊

特邀评审：傅 浩

设 计：北京正视文化艺术有限责任公司

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编：100088

电 话：010-82005927, 010-82007837（发行部）

网 址：www.cicc.org.cn

版 次：2011年4月第2版

印 次：2011年4月第2次印刷

开 本：140×200毫米 1/32

印 张：12

字 数：590千字

定 价：148.00元

版权所有，侵权必究

再版说明

《王译唐诗三百首》2004年底出版，时已六年余。期间，此书的部分译作曾为五洲传播出版社《精选唐诗与唐画》，以及国家图书馆出版社《中国古典诗歌英文及其他西文语种译作及索引》所选用，在国内外发行传播，受到读者的好评和喜欢。为了让更多的中外有兴趣者能够通过双语方式了解唐诗，陶冶情趣，享受中华文化的特有魅力，现将此书再版发行。

本书共收入了唐诗313首，由王玉书先生译作而成。本书沿用原书按诗体分类排序的特点，对版面作了重新设计与安排。译者对原书中的勘误之处和印刷错误进行了修正。

编者
2011.4

前言

我少时，未进小学，在私塾读四书五经之类的古书和包括唐诗在内的诗词作品，并且学会如何写近体诗的律诗绝句等。我父亲是前清举人，在教我学诗方面帮助很大。

中学毕业，1936年我进入福建协和大学英文系，后转入上海沪江大学英文系，对英美文学，特别是诗，一直有较大的兴趣。

我一生在上海市邮政局工作，所从事的具体业务都与英语有密切的关系。特别是自20世纪60年代起，任邮件转运处秘书，负责与外国邮政的公文来往工作。1977年退休后，组织上派我去上海大学工学院，担任辅导青年英语老师之职达八年之久。

第二次退休后，为发挥余热，自娱自乐，我萌发翻译唐诗三百首之念。此时，正好一友人送我江西师范大学中文系陶今雁教授编写的《唐诗三百首详注》，对我很有帮助。译作断断续续，1999年完成初稿；又几经阅改，到2003年才全部定稿。是时，我已年届87岁。

我所译的是清代孙洙所编《唐诗三百首》。中国社会科学院外国文学研究所傅浩先生对本作品给予肯定的评价，提了一些建议，并积极推荐出版。在此，我谨向傅浩先生致意鸣谢。





对唐诗的理解，各人不尽相同；用英语诗句来表述其意，亦各有千秋。我希望在我的译作之后，有更多感兴趣者也来试译唐诗，陶冶情趣，使这一中华文化瑰宝的英译作品更臻完善。

附拙作汉英对照诗一首：

英译唐诗有感

三百唐诗绚丽篇，相传代代到今天。
不才忝试英诗译，引玉抛砖盼众贤。

Thoughts on Translating Tang Poems into English Verse

The famous Three Hundred Tang Poems
have made very splendid display;
They have been appreciated from past
generations to today.
By my humble self, their translation
into English has been made
In the hope that my casting of a poor
brick might attract your jade.

王玉书

2004年8月

PREFACE

This book is my translation of Tang poems contained in "An Anthology of Three Hundred Poems of the Tang Dynasty", compiled by Sun Zhu of the Qing Dynasty in 1764. The arrangement of the sequence of different forms of verse and the poems concerned is made with reference to the book "Detailed Annotations on the Three Hundred Tang Poems", written by Prof. Tao Jinyan of Jiangxi Normal University.

When I was a child, I was under the guidance of a private tutor who knew very much in the domains of Chinese classic literary books including the well-known "300 Tang Poems".

After I entered, in 1936, the English Department of the Fukien Christian University and later transferred to the University of Shanghai, my interest in English literature, especially English poetry, was more and more intensified. I often compared English poems with our Tang poems and began to form the idea that someday I would translate Tang poems into English, so that our foreign friends might enjoy reading them.

Now my idea has come true. I sincerely hope that our foreign friends will find pleasure and enjoyment in reading my translated "300 Tang Poems".

Wang Yushu

August 2004





目录

五言古诗



感遇二首

张九龄..... 1

下终南山遇斛斯山人宿置酒

李白..... 3

月下独酌

李白..... 4

春思

李白..... 5

赠卫八处士

杜甫..... 6

佳人

杜甫..... 8

梦李白二首

杜甫..... 10

望岳

杜甫..... 13

送綦毋潜落第还乡

王维..... 14

青溪

王维..... 16

渭川田家

王维..... 17

西施咏

王维..... 18

送别

王维..... 19

秋登万山寄张五

孟浩然..... 20

夏夕南亭怀辛大

孟浩然..... 21

宿业师山房待丁大不至

孟浩然..... 22

同从弟南斋玩月忆山阴崔少府

王昌龄..... 23

寻西山隐者不遇

丘为..... 24

春泛若耶溪

綦毋潜..... 26

宿王昌龄隐居

常建..... 27

与高适薛据登慈恩寺浮图

岑参.....28

贼退示官吏

元结.....30

郡斋雨中与诸文士燕集

韦应物.....32

初发扬子寄元大校书

韦应物.....34

寄全椒山中道士

韦应物.....35

长安遇冯著

韦应物.....36

夕次盱眙县

韦应物.....37

送杨氏女

韦应物.....38

东郊

韦应物.....40

溪居

柳宗元.....41

晨诣超师院读禅经

柳宗元.....42

乐府



塞上曲

王昌龄.....45

塞下曲

王昌龄.....46

关山月

李白.....47

长干行

李白.....48

子夜吴歌

李白.....50

烈女操

孟郊.....51

游子吟

孟郊.....51

七言古诗



渔翁

柳宗元.....53

古意

李颀.....54

琴歌

李颀.....55

送陈章甫

李颀.....56

听董大弹胡笳兼寄语弄房给事

李颀.....58

听安万善吹觱篥歌

李颀.....60

庐山谣寄卢侍御虚舟

李白.....62

梦游天姥吟留别

李白.....64



金陵酒肆留别

李白.....67

宣州谢朓楼饯别校书叔云

李白.....68

夜归鹿门歌

孟浩然.....69

走马川行奉送封大夫出师西征

岑参.....70

轮台歌奉送封大夫出师西征

岑参.....72

白雪歌送武判官归京

岑参.....74

寄韩谏议注

杜甫.....76

古柏行

杜甫.....78

观公孙大娘弟子舞剑器行

杜甫.....80

丹青引赠曹将军霸

杜甫.....82

韦讽录事宅观曹将军画马图

杜甫.....86

石鱼湖上醉歌

元结.....89

登幽州台歌

陈子昂.....89

山石

韩愈.....90

八月十五夜赠张功曹

韩愈.....92

谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼

韩愈.....94

石鼓歌

韩愈.....97

长恨歌

白居易.....102

琵琶行

白居易.....114

韩碑

李商隐.....123

乐府



燕歌行

高适.....128

洛阳女儿行

王维.....130

老将行

王维.....132

桃源行

王维.....134

蜀道难

李白.....136

长相思二首

李白.....139

行路难

李白.....141

将进酒

李白.....142

古从军行
李颀..... 145

兵车行
杜甫..... 146

丽人行
杜甫..... 150

哀江头
杜甫..... 154

哀王孙
杜甫..... 158

五言律诗



经鲁祭孔子而叹之
李隆基..... 162

望月怀远
张九龄..... 163

杜少府之任蜀川
王勃..... 164

在狱咏蝉
骆宾王..... 165

和晋陵陆丞早春游望
杜审言..... 166

杂诗
沈佺期..... 167

题大庾岭北驿
宋之问..... 168

次北固山下
王湾..... 169

破山寺后禅院
常建..... 170

寄左省杜拾遗
岑参..... 171

赠孟浩然
李白..... 172

渡荆门送别
李白..... 173

送友人
李白..... 174

听蜀僧浚弹琴
李白..... 175

夜泊牛渚怀古
李白..... 176

月夜
杜甫..... 177

春望
杜甫..... 178

春宿左省
杜甫..... 179

至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔。乾元初从左拾遗移华州掾，与亲故别，因出此门，有悲往事
杜甫..... 180

月夜忆舍弟
杜甫..... 181

天末怀李白
杜甫..... 182

奉济驿重送严公四韵
杜甫..... 183





- 别房太尉墓
杜甫 184
- 旅夜书怀
杜甫 185
- 登岳阳楼
杜甫 186
- 辋川闲居赠裴秀才迪
王维 187
- 山居秋暝
王维 188
- 归嵩山作
王维 189
- 终南山
王维 190
- 酬张少府
王维 191
- 过香积寺
王维 192
- 送梓州李使君
王维 193
- 汉江临眺
王维 194
- 终南别业
王维 195
- 临洞庭上张丞相
孟浩然 196
- 与诸子登岷山
孟浩然 197
- 宴梅道士山房
孟浩然 198
- 岁暮归南山
孟浩然 199
- 过故人庄
孟浩然 200
- 秦中寄远上人
孟浩然 201
- 宿桐庐江寄广陵旧游
孟浩然 202
- 留别王维
孟浩然 203
- 早寒有怀
孟浩然 204
- 秋日登吴公台上寺远眺
刘长卿 205
- 送李中丞归汉阳别业
刘长卿 206
- 饯别王十一南游
刘长卿 207
- 寻南溪常道士
刘长卿 208
- 新年作
刘长卿 209
- 送僧归日本
钱起 210
- 谷口书斋寄杨补阙
钱起 211
- 淮上喜会梁洲故人
韦应物 212
- 赋得暮雨送李曹
韦应物 213

酬程近秋夜即事见赠			
韩翃	214	蝉	
阙题		李商隐	228
刘慎虚	215	风雨	
江乡故人偶集客舍		李商隐	229
戴叔伦	216	落花	
送李端		李商隐	230
卢纶	217	凉思	
喜见外弟又言别		李商隐	231
李益	218	北青萝	
云阳馆与韩绅宿别		李商隐	232
司空曙	219	送人东归	
喜外弟卢纶见宿		温庭筠	233
司空曙	220	灞上秋居	
贼平后送人北归		马戴	234
司空曙	221	楚江怀古	
蜀先主庙		马戴	235
刘禹锡	222	书边事	
没蕃故人		张乔	236
张籍	223	除夜有怀	
草		崔涂	237
白居易	224	孤雁	
旅宿		崔涂	238
杜牧	225	春宫怨	
秋日赴阙题潼关驿楼		杜荀鹤	239
许浑	226	章台夜思	
早秋		韦庄	240
许浑	227	寻陆鸿渐不遇	
		皎然	241





七言律诗



黄鹤楼

崔颢.....243

行经华阴

崔颢.....244

望蓟门

祖咏.....245

九日登望仙台呈刘明府

崔曙.....246

送魏万之京

李颀.....247

登金陵凤凰台

李白.....248

送李少府贬峡中王少府贬长沙

高适.....249

和贾至舍人早朝大明宫之作

岑参.....250

和贾至舍人早朝大明宫之作

王维.....251

奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中留 春雨中春望之作应制

王维.....252

酬郭给事

王维.....253

积雨辋川庄作

王维.....254

蜀相

杜甫.....255

客至

杜甫.....256

野望

杜甫.....257

闻官军收河南河北

杜甫.....258

登楼

杜甫.....259

宿府

杜甫.....260

登高

杜甫.....261

阁夜

杜甫.....262

咏怀古迹五首

杜甫.....263

江州重别薛六柳八二员外

刘长卿.....268

长沙过贾谊宅

刘长卿.....269

自夏口至鹦鹉洲夕望岳阳寄元中丞

刘长卿.....270

赠阙下裴舍人

钱起.....271

寄李儋元锡

韦应物.....272

同题仙游观

韩翃.....273

春思

皇甫冉.....274

晚次鄂州
卢纶.....275

登柳州城楼寄漳汀封连四州
柳宗元.....276

西塞山怀古
刘禹锡.....277

遣悲怀三首
元稹.....278

自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一处。因望月有感，聊书所怀，寄.....
白居易.....281

锦瑟
李商隐.....282

无题
李商隐.....283

隋宫
李商隐.....284

无题二首
李商隐.....285

筹笔驿
李商隐.....287

无题
李商隐.....288

春雨
李商隐.....289

无题二首
李商隐.....290

利州南渡
温庭筠.....292

苏武庙
温庭筠.....293

宫词
薛逢.....294

贫女
秦韬玉.....295

乐府



独不见
沈佺期.....297

五言绝句



鹿柴
王维.....299

竹里馆
王维.....300

送别
王维.....300

相思
王维.....301

杂诗
王维.....301

送崔九
裴迪.....302





终南望余雪

祖咏..... 302

宿建德江

孟浩然..... 303

春晓

孟浩然..... 303

夜思

李白..... 304

怨情

李白..... 304

八阵图

杜甫..... 305

登鹳雀楼

王之涣..... 305

送灵澈

刘长卿..... 306

听弹琴

刘长卿..... 306

送上人

刘长卿..... 307

秋夜寄邱员外

韦应物..... 307

听筝

李端..... 308

新嫁娘

王建..... 308

玉台体

权德舆..... 309

江雪

柳宗元..... 309

行宫

元稹..... 310

问刘十九

白居易..... 310

何满子

张祜..... 311

登乐游原

李商隐..... 311

寻隐者不遇

贾岛..... 312

渡汉江

李频..... 312

春怨

金昌绪..... 313

哥舒歌

西鄙人..... 313

乐 府



玉阶怨

李白..... 315

长干曲二首

崔颢..... 316

塞下曲四首

卢纶..... 317

江南曲

李益..... 319

七言绝句



回乡偶书

贺知章..... 321

桃花溪

张旭..... 322

九月九日忆山东兄弟

王维..... 322

芙蓉楼送辛渐

王昌龄..... 323

闺怨

王昌龄..... 323

春宫怨

王昌龄..... 324

凉州词

王翰..... 324

黄鹤楼送孟浩然之广陵

李白..... 325

下江陵

李白..... 325

逢入京使

岑参..... 326

江南逢李龟年

杜甫..... 326

滁州西涧

韦应物..... 327

枫桥夜泊

张继..... 327

寒食

韩翃..... 328

月夜

刘方平..... 328

春怨

刘方平..... 329

征人怨

柳中庸..... 329

宫词

顾况..... 330

夜上受降城闻笛

李益..... 330

乌衣巷

刘禹锡..... 331

春词

刘禹锡..... 331

宫词

白居易..... 332

赠内人

张祜..... 332

集灵台二首

张祜..... 333

题金陵渡

张祜..... 334

宫中词

朱庆余..... 334

近试上张水部

朱庆余..... 335

将赴吴兴登乐游原

杜牧..... 335

